

DEPARTAMENT DE LA VICEPRESIDÈNCIA

RESOLUCIÓ

VCP/184/2007, de 23 de gener, per la qual es publiquen termes normalitzats pel Consell Supervisor del Termcat.

L'ús del català en els àmbits socioeconòmic, tècnic i científic requereix l'elaboració i la difusió dels recursos terminològics que permeten designar i definir els nous conceptes que es posen en circulació a la nostra societat.

El Decret 217/1997, de 30 de juliol, pel qual s'aproven els Estatuts del Consorci del Centre de Terminologia Termcat, estableix que el Termcat ha de difondre periòdicament els termes que hagin estat aprovats pel Consell Supervisor, que tenen caràcter subsidiari respecte a la normativa establerta per la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans.

L'article 4 del Decret 36/1998, de 4 de febrer, de mesures per a l'aplicació de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística, estableix que la Direcció General de Política Lingüística ha de garantir l'aplicació de la normativa de l'Institut d'Estudis Catalans i l'ús de la terminologia que elabora el Termcat en tots els departaments de la Generalitat.

L'article 2.3 del Decret 107/1987, de 13 de març, pel qual es regula l'ús de les llengües oficials per part de l'Administració de la Generalitat de Catalunya, fa preceptiu per a l'Administració de la Generalitat l'ús dels termes normalitzats pel Termcat per designar en català els conceptes a què es refereixen.

D'acord amb els preceptes esmentats,

RESOLC:

—1 Donar publicitat als termes catalans aprovats pel Consell Supervisor del Termcat durant el segon quadrimestre de 2006, que figuren a l'annex d'aquesta Resolució, els quals s'acompanyen de les definicions i d'equivalències en altres llengües.

—2 En virtut de l'article 2.3 del Decret 107/1987, de 13 de març, i del Decret 36/1998, de 4 de febrer, els departaments de la Generalitat han d'emprar els termes de l'annex per designar en català els conceptes a què es refereixen en la seva documentació tècnica i administrativa.

Barcelona, 23 de gener de 2007

MIQUEL PUEYO I PARÍS
Secretari de Política Lingüística

ANNEX

Termes catalans aprovats pel Consell Supervisor del Termcat en el període indicat a l'apartat 1.

Qualsevol comentari sobre els termes d'aquest annex es pot adreçar al Termcat, Diputació, 119, 5a, Barcelona.

Alimentació

gramatge m

es gramaje
fr grammage
it grammatura
en grammage

Pes de la ració d'un aliment expressat en grams.

mongeta azuki f

es alubia adzuki
es judía azuki
fr adzouki
fr adzuki
fr haricot anguleux
it azuki
it fagiolo adzuki
en azuki bean

Grana petita, arrodonida i vermellosa de la planta lleguminosa *Vigna angularis*, cultivada originàriament a l'est asiàtic i molt utilitzada en la cuina dels països d'aquesta zona.

ous de peix m pl

es hueva
es ovas
fr oeufs de poisson
fr rogue
it uovi di pesce
pt ova
pt ovos de pesce
en eggs of fish
en roe
en spawn
de Fischrogen
de Rogen

Massa que formen els ous d'alguns peixos dins l'ovari, la qual es comercialitza com a producte alimentari.

rave japonès m

es wasabi
fr raifort du Japon
fr wasabi
en Japanese horseradish
en wasabi
de Bergstockrose
de japanischer Kren

Arrel picant de la *Wasabia japonica*, molt utilitzada en la cuina japonesa com a condiment, generalment en forma de pasta o ratllada.

Nota: La transcripció de la forma japonesa original segons el sistema internacional romanji Hepburn és *wasabi*.

sal de sèsam f

es gomashio
es gomasio
es sal de sésamo
fr gomashio
fr gomasio
fr sel de sésame
en gomashio
en gomasio
en sesame salt

Condiment elaborat amb sal marina i llavors de sèsam torrades i mòltes.

Ciències de la vida i de la salut

cas índex m

es caso índice
es caso inicial
fr cas de référence
fr cas index
fr cas indicateur
en index case

en index patient
de Indexfall

Primer cas diagnosticat d'una malaltia dins d'una població.

Nota: El cas índex d'una població no és necessàriament el primer cas d'aquella població afectat per la malaltia.

dada dura f

es dato duro
es dato fidedigno
es dato objetivo
fr donnée dure
pt dado duro
en hard datum

Dada corresponent a una variable que és fàcil de mesurar o de classificar.

dada tova f

es dato anecdótico
es dato blando
es dato subjetivo
fr donnée molle
pt dado brando
en soft datum

Dada corresponent a una variable que és difícil de mesurar o de classificar.

proband -a m i f

es probando
fr sujet probant
en proband
en propositus
en test person
de Proband

Individu amb una malaltia hereditària que és investigat en un estudi genètic.

Nota: El primer proband d'una família a partir del qual s'inicia l'estudi es denomina *propositus*.

propòsit m i f

es probando inicial
es propositus
fr indicateur génétique
fr proposant
fr propositus
en propositus

Primer individu d'una família a qui es detecta una malaltia hereditària i a partir del qual s'inicia un estudi genètic que permeti determinar el patró d'herència i les bases moleculars de la malaltia.

Comerç electrònic

anunci emergent m

es anuncio emergente
es anuncio pop-up
fr fenêtre-pub d'entrée
en pop-up
en pop-up ad

Anunci publicitari que apareix automàticament a la pantalla del navegador, en una finestra sobreposada a la de la pàgina web activa.

anunci intersticial m

es anuncio de transición
es anuncio intersticial
fr pub interstitielle
fr publicité interstitielle
en interstitial ad
en interstitial advertisement

Anunci publicitari que apareix transitòriament entre dues pàgines web, mentre l'internauta espera que es carregui la pàgina que ha sol·licitat.

anunci latent m

es pop-under
fr fenêtre-pub de sortie
en pop-under ad

Anunci publicitari que apareix automàticament a la pantalla del navegador, en una finestra que l'internauta veu quan tanca o minimitza la finestra de la pàgina web activa.

bàner m

es banner
es tira publicitaria
fr bandeau
fr bannière
it banner
pt banner
en advertising banner
en banner

Espai publicitari en una pàgina web, generalment de forma rectangular, el qual, quan s'hi fa clic, permet d'accedir al web o a una altra pàgina de l'anunciant.

bloqueig de memòria cau m

es cache busting
fr cache-busting
en cache busting

Procés per mitjà del qual s'obliga el navegador a carregar directament del servidor extern els fitxers als quals vol accedir, prescindint del fet que ja els tingui emmagatzemats a la memòria cau.

Nota: Aquest sistema permet que l'internauta accedeixi sempre a l'última versió de la pàgina web que sol·licita i, alhora, que es puguin comptabilitzar el nombre real de visites que ha tingut la pàgina en qüestió. S'utilitza especialment amb fitxers publicitaris.

descaminament m

es pharming
fr pharming
en pharming

Pràctica exercida a través d'Internet consistent a fer modificacions no autoritzades al sistema de resolució de noms de domini per dirigir un internauta a una pàgina web fraudulenta, en comptes d'adreçar-lo a la pàgina on volia anar.

esquer m

es sistema trampa
es tarro de miel
fr pot de miel
en honeypot

Sistema informàtic concebut perquè sigui fàcilment vulnerable i atragui l'atenció dels pirates, amb l'objectiu de poder-ne observar el comportament i els mètodes d'atac.

finestra emergent f

es ventana emergente
es ventana pop-up
fr fenêtre contextuelle
fr fenêtre en incrustation
fr fenêtre flash
fr fenêtre surgissante
en pop-up window

Finestra que apareix automàticament a la pantalla, sobreposada a la finestra activa.

finestra latent f

es pop-under
es ventana sumergida
en pop-under window

Finestra que apareix automàticament a la pantalla i que l'usuari veu quan tanca o minimitza la finestra activa.

Economia i empresa**partenaire [fr] m i f**

es partenaire
fr partenaire
it partner
pt parceiro
en partner
de Partner

Cadascun dels integrants d'un partenariat.

partenariat m

es partenariat
es partnership
fr partenariat
it partenariato
it partnership
pt parceria
en partnership
de Partnerschaft

Forma de col·laboració, més o menys formalitzada, entre dues o més organitzacions o persones que comparteixen un interès comú perquè determinades accions o estratègies es portin a terme, de tal manera que satisfacin les expectatives i les necessitats de les parts implicades. Electrònica i informàtica

bateria f

es batería
fr batterie
en battery

Aparell constituït per un acumulador o una agrupació d'acumuladors d'electricitat.

bateria d'ió liti f

sin. compl. **bateria Li⁺**
es batería de iones de litio
es batería Li-ion
fr batterie au lithium-ion
fr batterie Li-ion
en Li-ion battery
en lithium battery
en lithium-ion battery

Bateria en què l'electròlit és una solució de sals de liti en un solvent orgànic, l'ànode és de carboni i el càtode és un òxid metàl·lic.

Nota: Les bateries d'ió liti són força lleugeres, tenen una durada relativament llarga i no contenen elements nocius per al medi ambient.

bateria d'ió liti-polímer f

sin. compl. **bateria Li⁺-Pol** f

es batería de litio-polímero
es batería Li-Po
en Li-Po battery
en Li-Poly battery
en lithium-ion polymer battery
en lithium-polymer battery

Bateria en què l'electròlit és una solució de sals de liti en un polímer sòlid o gelatinós, l'ànode és de carboni i el càtode és un òxid metàl·lic.

Nota: Les bateries d'ió liti-polímer tenen més capacitat que les bateries d'ió liti, són més segures i poden fabricar-se amb diferents formes geomètriques.

bateria de níquel-cadmi f

sin. compl. **bateria Ni-Cd** f

es batería de Ni-Cd
es batería de níquel-cadmio
fr batterie au nickel-cadmium
fr batterie Ni-Cd
fr batterie nickel-cadmium
en Ni-Cd battery
en nickel-cadmium battery

Bateria en què l'electròlit és alcalí, l'ànode és un compost de níquel i el càtode és un compost de cadmi.

Nota: Les bateries de níquel-cadmi són força pesants i contenen elements nocius per al medi ambient.

bateria de níquel-hidrur metàl·lic f

sin. compl. **bateria Ni-MH** f

es batería de Ni-MH
es batería de NiMH
es batería de níquel-hidruro metálico
fr batterie au nickel métal-hydrure
fr batterie nickel-métal hydrure
fr batterie NiMH
en Ni-MH battery
en nickel metal-hydride battery
en nickel-metal hydride battery
en NiMH battery

Bateria en què l'electròlit és alcalí, l'ànode és un compost de níquel i el càtode és un aliatge metàl·lic capaç d'absorbir hidrogen.

Nota: Les bateries de níquel-hidrur metàl·lic tenen una durada mitjana, són menys pesants que les bateries de níquel-cadmi i no contenen elements nocius per al medi ambient.

resolució de noms de domini f

es resolución de nombres de dominio
es traducción de nombres de dominio
fr résolution de noms de domaine
it risoluzione dei nomi di dominio
en domain name resolution

Operació consistent a convertir un nom de domini en l'adreça IP que li correspon, a fi de

permetre la transmissió d'informació d'un lloc web a un altre.

Nota: La duu a terme un servidor de noms de domini.

servidor de noms de domini m sigla **DNS m**

es servidor de nombres de dominio
es DNS
fr serveur de noms de domaine
fr DNS
en domain name server
en DNS

Servidor que, per mitjà d'una base de dades on hi ha registrats els noms de domini i les adreces IP que els corresponen, duu a terme la resolució de noms de domini.

Nota: La sigla *DNS* prové de la denominació anglesa *domain name server*.

Esports

aturada a boxes f

es parada en boxes
fr arrêt au puits
fr arrêt au stand
en pit stop

MOTOR. Acció d'aturar-se durant la cursa un vehicle als boxes, generalment per omplir el dipòsit de carburant, per canviar els pneumàtics o per fer algun ajust o reparació.

autocròs m

es autocross
fr autocross
it autocross
en autocross
de Autocross

MOTOR. Modalitat d'automobilisme que consisteix a disputar curses de velocitat en un circuit de terra.

Nota: Als Estats Units d'Amèrica la denominació *autocross* (o *Solo II*) fa referència a una cursa contrarellotge sobre superfície asfaltada i amb el traçat marcat amb cons, segons l'Sports Car Club of America.

boxes a través m

es drive through [automobilisme]
es paso por pit lane
es use pit [motociclisme]
fr drive through [automobilisme]
en drive through [automobilisme]
en use pit [motociclisme]

MOTOR. Penalització imposada a un participant d'una cursa que l'obliga a passar per la línia de boxes, on la velocitat és limitada.

càrrega amb l'estic f

es carga con el stick
fr charge avec la crosse
fr charge avec le bâton
en cross check
en cross-checking

HOQUEI SOBRE GEL. Càrrega consistent a empenyer o colpejar un adversari amb l'estic agafat

pels dos extrems del mànec i de tal manera que no estigui en contacte amb la pista, que constitueix una falta lleu.

Nota: Una càrrega amb l'estic passa a ser falta greu si produeix una lesió en l'adversari.

càrrega contra la tanca f

es carga contra la valla
es embestida contra la valla
fr charge contre la bande
fr plaquage sur la bande
fr rudesse contre la bande
en board check
en board checking
en boarding

HOQUEI SOBRE GEL. Càrrega consistent a escometre un adversari de manera violenta llançant-lo contra la tanca, que constitueix una falta lleu.

Nota: Una càrrega contra la tanca passa a ser falta greu si provoca una lesió en l'adversari.

càrrega de cos f

es carga
es carga legal
fr body-check
fr mise en échec
fr plaquage
en body check
en body checking

HOQUEI SOBRE GEL. Càrrega feta amb el maluc o l'espatlla contra l'adversari en possessió del disc o que l'acaba de jugar, amb la intenció de desequilibrar-lo o de barrar-li el pas.

Nota: 1. Perquè sigui permesa la càrrega de cos s'ha de fer per sota el coll de l'adversari. 2. Sovint s'utilitza la denominació reduïda *càrrega*, que té també un significat més general.

càrrega de maluc f

es carga de cadera
fr mise en échec avec la hanche
fr plaquage avec la hanche
en hip check

HOQUEI SOBRE GEL. Càrrega efectuada amb el maluc contra la cuixa d'un adversari per a fer-li perdre l'equilibri.

càrrega incorrecta f

es bloqueo
es carga ilegal
es embestida
fr assaut
fr charge incorrecte
en charging

HOQUEI SOBRE GEL. Càrrega consistent a escometre un adversari de manera violenta, que constitueix una falta lleu.

Nota: Una càrrega incorrecta passa a ser falta greu si provoca una lesió en l'adversari.

cotxe de seguretat m

es coche de seguridad
es pace car
es safety car
fr voiture de sécurité
fr voiture pilote
en pace car

en pilot car
en safety car
en SC

MOTOR. Cotxe amb què es comprova l'estat de la pista abans de la sortida dels pilots i que, durant la cursa, es posa en circulació quan es produeix un accident greu o quan les condicions meteorològiques són molt adverses, amb l'objectiu de fer reduir la velocitat als participants fins que es resol la incidència.

Nota: En circumstàncies excepcionals, el cotxe de seguretat també pot precedir els vehicles que prenen part a la cursa quan es fa la sortida. Mentre el cotxe de seguretat és a la pista no s'admeten avançaments.

creuar v tr

es cruzar
fr croiser

Projectar, un jugador, la pilota, la bola, el disc o el volant de manera que prengui una trajectòria obliqua.

creuat -ada adj

es cruzado
fr croisé
en crosscourt

Dit del cop, el xut o la passada en què la pilota, la bola, el disc o el volant pren una trajectòria obliqua.

cursa d'acceleració f

es carrera de aceleración
es carrera de dragsters
fr course d'accélération
fr drag-racing
en drag race
en drag racing

MOTOR. Cursa en què s'enfronten dos vehicles d'acceleració que han de recórrer una distància d'uns 400 m en línia recta.

escalfament m

es calentamiento
es warm-up
fr réchauffement
fr warm-up
it warm-up
pt warm-up
en warm-up

MOTOR. Sessió de preparació lliure prèvia a una cursa, en què els pilots classificats per a competir posen al punt els vehicles.

fiasco m

es fiasco
fr échec
it fiasco
pt fracasso
en failure

TRIAL. Infracció comesa per un corredor o un pilot de trial que comporta abandonar la zona i una penalització de cinc punts.

kàrting m

es karting
fr karting
it karting
it kartismo

en go-karting
en kart racing
en karting
de Karting

MOTOR. Pràctica esportiva que consisteix a recórrer un circuit amb kart.

línia de boxs f

es calle de boxes
es línea de boxes
fr ligne des puits
fr ligne des stands
en pit lane
en pit road
de Boxengasse

MOTOR. Tram d'un circuit que dona accés als boxs i connecta amb la pista per mitjà dels carils de desaceleració i acceleració.

Nota: La línia de boxs sol ser paral·lela a la recta principal de la pista.

presa amb l'estic f

fr échec avec le bâton
fr mise en échec avec le bâton
en stick check
en stick checking

HOQUEI SOBRE GEL. Acció de prendre el disc a l'equip contrari per mitjà d'un moviment de l'estic.

presa amb la pala f

es carga de disco
fr harponnage
fr mise en échec avec la pointe du bâton
en poke check

HOQUEI SOBRE GEL. Presa amb l'estic efectuada colpejant el disc o un estic contrari amb la pala de l'estic.

presa d'escombrada f

fr mise en échec avec balayage du bâton
en sweep check

HOQUEI SOBRE GEL. Presa amb l'estic efectuada amb un moviment d'escombrada amb l'estic pla arran de la pista de joc.

presa de ganxo f

en hook check

HOQUEI SOBRE GEL. Presa amb l'estic efectuada posant l'estic per davant del disc, gairebé pla i en contacte amb la pista de joc.

pressió en atac f

es forechecking
fr échec avant
en forecheck
en forechecking

HOQUEI SOBRE GEL. Marcatge intens a un adversari en possessió del disc, sovint amb càrrega, que fa un jugador, generalment un davanter, en la zona d'atac pròpia.

pressió en defensa f

es backchecking
fr échec arrière
en backcheck
en backchecking

HOQUEI SOBRE GEL. Marcatge intens a un adversari en possessió del disc, sovint amb càrrega, que fa un jugador, generalment un davanter o un defensor que retorna a la seva posició, en la zona de defensa pròpia.

ral·licròs m

es rallycross
fr rallycross
en rallycross

MOTOR. Modalitat d'automobilisme que consisteix a disputar curses de velocitat en un circuit mixt de terra i asfalt.

stop and go [en] m

es stop and go
fr stop and go
en stop and go

MOTOR. Penalització imposada a un participant d'una cursa que l'obliga a aturar-se a la línia de boxs durant el temps que estableix el reglament.

Nota: Si la penalització s'assenyala quan falten cinc voltes o menys per a acabar la cursa, el pilot no està obligat a aturar-se i, posteriorment, s'afegeixen els segons que estableix el reglament al temps total de cursa que ha fet.

vehicle d'acceleració m

es dragster
fr dragster
fr véhicule d'accélération
fr véhicule de course d'accélération
en drag racing vehicle
en dragster

MOTOR. Vehicle de competició, construït generalment a partir de components d'altres vehicles, que té una gran capacitat d'acceleració i pot assolir una gran velocitat en un recorregut curt en línia recta.

Nota: Els vehicles d'acceleració poden ser automòbils o motocicletes.
 Transports

cicle m

es ciclo
fr cycle
it ciclo
pt ciclo
en cycle

Vehicle de dues rodes o més que és accionat per l'esforç muscular de qui l'ocupa, especialment mitjançant pedals i manetes.
 Treball i ocupació

filó d'ocupació m

es filón de ocupación
es yacimiento de empleo
fr filon d'emploi
fr gisement d'emploi
en source of new jobs

Àrea d'activitat que té un gran potencial per a generar ocupació, sorgida com a conseqüència d'una nova necessitat social.

(07.009.082)

DEPARTAMENT DE POLÍTICA TERRITORIAL I OBRES PÚBLIQUES

EDICTE

de 23 de gener de 2007, sobre un acord de la Comissió Territorial d'Urbanisme de Barcelona referent al municipi d'Esparreguera.

La Comissió Territorial d'Urbanisme de Barcelona, en la sessió de 14 de desembre de 2006, va adoptar, entre altres, l'acord següent:

Exp.: 2006/024721/B

Pla especial urbanístic d'usos específics en l'àmbit de les subzones qualificades com a 1c i 2c, en relació amb els usos recreatius de restauració, musical i del joc, al terme municipal d'Esparreguera

Vista la proposta de la Ponència Tècnica i d'acord amb els fonaments que s'hi exposen, aquesta Comissió acorda:

—1 Aprovar definitivament el Pla especial urbanístic d'usos específics en l'àmbit de les subzones qualificades com a 1c i 2c, en relació amb els usos recreatius de restauració, musical i del joc, d'Esparreguera, promogut i tramès per l'Ajuntament.

—2 Publicar aquest acord i les normes urbanístiques corresponents al *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*, a l'efecte de la seva executivitat immediata, tal com indica l'article 100 del Text refós de la Llei d'urbanisme, aprovat pel Decret legislatiu 1/2005, de 26 de juliol.

—3 Comunicar-ho a l'Ajuntament d'Esparreguera.

Contra l'acord anterior, que no posa fi a la via administrativa, es pot interposar recurs d'alçada, de conformitat amb el que preveuen els articles 107.1, 114 i 115 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú, modificada per la Llei 4/1999, de 13 de gener, davant el conseller de Política Territorial i Obres Públiques, en el termini d'un mes a comptar des de l'endemà de la publicació d'aquest Edicte al DOGC. El recurs s'entendrà desestimat si passen tres mesos sense que s'hagi dictat i notificat la resolució expressa i quedarà aleshores oberta la via contenciosa administrativa.

L'expedient restarà, per a la consulta i la informació que preveu l'article 101 del Text refós de la Llei d'urbanisme, aprovat pel Decret legislatiu 1/2005, de 26 de juliol, a l'arxiu de planejament de la Direcció General d'Urbanisme del Departament de Política Territorial i Obres Públiques, avinguda Josep Tarradellas, 2-6, planta baixa, 08029 Barcelona, de 9:30 h. a 13:30 h.

Barcelona, 23 de gener de 2007

MERCÈ ALBIOL I NUÑEZ
 Secretària de la Comissió Territorial
 d'Urbanisme de Barcelona